



МОНГОЛ УЛСЫН ИХ ХУРЛЫН
ДАРГА ГОМБОЖАВЫН
ЗАНДАНШАТАР ТАНАА

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР

Төрийн ордон, Жанжин Д.Сүхбаатарын талбай,
6 дугаар хороо, Сүхбаатар дүүрэг, Улаанбаатар хот, 14201
Утас: (976-51) 26 08 17, Факс: (976-51) 26 24 08,
Цахим шуудан: info@cabinet.gov.mn,
Цахим хуудас: www.mongolia.gov.mn

2024.05.01 № 31-1/68
танай _____-ны № _____-т

Хуулийн төсөл өргөн
мэдүүлэх тухай

Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай Европын конвенцыг соёрхон батлах тухай хуулийн төслийг Засгийн газрын хуралдаанаар хэлэлцээд, Монгол Улсын Их Хурлын чуулганы хуралдааны дэгийн тухай хуулийн 76.1-д заасны дагуу зөвшилцөх, хэлэлцүүлэхээр хүргүүлж байна.

Улсын Их Хурлын чуулганы хуралдаанаар хэлэлцүүлж өгөхийг хүсье.

МОНГОЛ УЛСЫН ЕРӨНХИЙ САЙД



Д.Оюун-Эрдэнэ Д.ОЮУН-ЭРДЭНЭ

000244000122



УЛСЫН ИХ ХУРЛЫН ЕРӨНХИЙ
НАРИЙН БИЧГИЙН ДАРГА
Д.ЭНХБАТ ТАНАА

**МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН
ХЭРЭГ ЭРХЛЭХ ГАЗАР**

Төрийн ордон, Жанжин Д.Сүхбаатарын талбай,
6 дугаар хороо, Сүхбаатар дүүрэг, Улаанбаатар хот, 14201
Утас: (976-51) 26 08 17, Факс: (976-51) 26 24 08,
Цахим шуудан: info@cabinet.gov.mn,
Цахим хуудас: www.cabinet.gov.mn

дсдб. 12. 28 № ХХТ/2754
танай _____-ны № _____-т

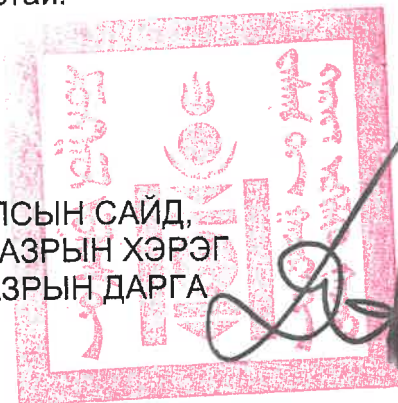
Хуулийн төсөл өргөн мэдүүлэх
хугацааг товлох тухай

“Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай Европын конвенц”-д нэгдэн орох тухай асуудлыг Засгийн газрын хуралдаанаар хэлэлцэн дэмжээд, уг конвенцыг соёрхон батлах тухай хуулийн төслийг зөвшилцөх, хэлэлцүүлэхээр Улсын Их Хуралд өргөн мэдүүлэхээр шийдвэрлэсний дагуу холбогдох материалыг хүргүүлж байна.

Хянан үзэж, Улсын Их Хуралд өргөн мэдүүлэх хугацааг товлож өгөхийг хүсье.

Хавсралт... хуудастай.

МОНГОЛ УЛСЫН САЙД,
ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ХЭРЭГ
ЭРХЛЭХ ГАЗРЫН ДАРГА



Д.АМАРБАЯСГАЛАН

000235026462

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ХУРАЛДААНЫ ТЭМДЭГЛЭЛЭЭС

Монгол Улсын Засгийн газрын 2023 оны 07 дугаар сарын 26-ны өдрийн хуралдааны 30 дугаар тэмдэглэлд:

“III.ХЭЛЭЛЦСЭН нь: Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай Европын конвенцод нэгдэн орох тухай

ШИЙДВЭРЛЭСЭН нь: Европын зөвлөлөөс Страсбург хотноо 1959 оны 04 дүгээр сарын 20-ны өдөр баталсан Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай Европын конвенцод Монгол Улс нэгдэн орох тухай асуудлыг хэлэлцээд, уг конвенцыг соёрхон батлах тухай хуулийн төслийг дэмжиж, Улсын Их Хурлын чуулганы хуралдааны дэгийн тухай хуулийн 76.1-д заасны дагуу зөвшилцөх, хэлэлцүүлэхээр Улсын Их Хуралд хүргүүлэхээр тогтов.” гэжээ.

ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ХЭРЭГ ЭРХЛЭХ ГАЗАР



**МОНГОЛ УЛСЫН ХУУЛЬ ЗҮЙ,
ДОТООД ХЭРГИЙН САЙД**

Засгийн газрын V байр, Б.Ширэндэвийн гудамж 8/4,
Чингэлтэй дүүрэг, Улаанбаатар хот, 15160
Утас/Факс: (976-51) 26 75 33,
Цахим шуудан: info@mojha.gov.mn,
Цахим хуудас: www.mojha.gov.mn

2023.12.19 № 1/6396

танай _____-ны № _____-т

**МОНГОЛ УЛСЫН САЙД,
ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ХЭРЭГ ЭРХЛЭХ
ГАЗРЫН ДАРГА Д.АМАРБАЯСГАЛАН
ТАНАА**

Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай Европын Конвенцыг соёрхон батлах тухай хуулийн төслийг Хууль тогтоомжийн тухай хуулийн 20 дугаар зүйлийн 20.8 дахь заалтад заасны дагуу Улсын Их Хуралд өргөн мэдүүлэхийг зөвшөөрөв.



Б.ЭНХБАЯР

151605539
Doc.yam a5.2023

13/11313



**МОНГОЛ УЛСЫН
ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ САЙД**

Энхтайваны өргөн чөлөө 7а,
Сүхбаатар дүүрэг, Улаанбаатар хот, 14210
Утас: 26 21 35, Факс: (976-11) 32 21 27,
Цахим шуудан: info@mfa.gov.mn,
Цахим хуудас: www.mfa.gov.mn

2023-12-15 № 09/6671
танай _____-ны № 2/6165 -т

**ХУУЛЬ ЗҮЙ, ДОТООД ХЭРГИЙН
САЙД Б.ЭНХБАЯР ТАНАА**

Хууль тогтоомжийн тухай хуулийн 20 дугаар зүйлийн 20.9 дэх хэсэгт заасны дагуу Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай Европын конвенцыг соёрхон батлах тухай хуулийн төслийг Улсын Их Хуралд өргөн мэдүүлэх зөвшөөрлийг үүгээр олгов.



Б.БАТЦЭЦЭГ

115233796



МОНГОЛ УЛСЫН САНГИЙН САЙД


15160 Улаанбаатар хот, Чингэлтэй дүүрэг,
С.Данзангийн гудамж 5/1, Засгийн газрын II байр,
Утас/факс: (976-51) 26 74 68, И-мэйл: info@mof.gov.mn
Вэбсайт: www.mof.gov.mn

2023.12.19 № 01/9234
танай _____-ны № 2/6164 -т

**ХУУЛЬ ЗҮЙ, ДОТООД ХЭРГИЙН
САЙД Б.ЭНХБАЯР ТАНАА**

Хууль тогтоомжийн тухай хуулийн 20 дугаар зүйлийн 20.7 дахь хэсэгт заасны дагуу Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай Европын конвенцыг соёрхон батлах тухай хуулийн төслийг Улсын Их Хуралд өргөн мэдүүлэх зөвшөөрлийг үүгээр олгож байна.

Хүндэтгэсэн,


Б.ЖАВХЛАН

9761003229



ХУУЛЬ ЗҮЙ, ДОТООД ХЭРГИЙН
САЙД Х.НЯМБААТАР



ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ САЙД
Б.БАТЦЭЦЭГ

**ЭРҮҮГИЙН ХЭРЭГТ ЭРХ ЗҮЙН ХАРИЛЦАН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ
ЕВРОПЫН КОНВЕНЦЫГ СОЁРХОН БАТЛАХ ТУХАЙ
ХУУЛИЙН ТӨСЛИЙН ҮЗЭЛ БАРИМТЛАЛ**

1. Хуулийн төсөл боловсруулах үндэслэл, шаардлага

1.1. Хууль зүйн үндэслэл, шаардлага

Монгол Улсын Үндсэн хуулийн Аравдугаар зүйлийн 3 дахь хэсэгт “Монгол Улсын олон улсын гэрээ нь баталсан буюу нэгдэн орсон тухай хууль хүчин төгөлдөр болмогц дотоодын хууль тогтоомжийн нэгэн адил үйлчилнэ.” гэж заасан.

Эрүүгийн хуулийн 1.6 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт “Монгол Улсын иргэн, тус улсад байнга оршин суудаг харьяалалгүй хүн гадаад улсад энэ хуульд заасан гэмт хэрэг үйлдэж, тухайн гэмт хэрэгт нь эрүүгийн хариуцлага хүлээлгээгүй бол энэ хуулиар эрүүгийн хариуцлага хүлээлгэнэ.” гэж, Эрүүгийн хэрэг хянан шийдвэрлэх тухай хуулийн 1.2 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт “Монгол Улсын нутаг дэвсгэрт эрүүгийн хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаа нь гэмт хэрэг хаана гарсныг үл харгалзан энэ хуулийн дагуу явагдана.” гэж тус тус заасан.

Мөн Эрүүгийн хэрэг хянан шийдвэрлэх тухай хуулийн 42.1 дүгээр зүйлийн 1 дэх хэсэгт “Гадаад улсын нутаг дэвсгэрт мэдүүлэг авах, үзлэг, нэгжлэг, туршилт хийх, эд хөрөнгө хураан авах болон энэ хуульд заасан эрүүгийн хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаа явуулах шаардлагатай бол уг асуудлыг эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай болон олон улсын бусад гэрээ, хэлэлцээрийн дагуу гүйцэтгэнэ.” гэж, 42.4 дүгээр зүйлийн 1 дэх хэсэгт “Шүүх, прокурор, мөрдөгч нь гадаад улсын холбогдох байгууллага, албан тушаалтны мөрдөн шалгах ажиллагаа явуулах тухай хүсэлтийг энэ хуульд заасан нийтлэг журмын дагуу биелүүлнэ.” гэж тус тус заасан.

Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай Европын конвенц нь Олон улсын гэрээний тухай хуулийн 8 дугаар зүйлийн 8.1.4-т заасан эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэхтэй холбогдсон олон улсын гэрээ тул Монгол Улсын Их Хурлаар заавал соёрхон батлах олон улсын гэрээ юм.

Дээрх хууль зүйн үндэслэлийг удирдлага болгон Европын зөвлөлийн гишүүн улсуудын 1959 онд байгуулсан Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай Европын конвенцыг соёрхон батлах тухай хуулийн төслийг боловсруулна.

1.2. Практик үндэслэл, шаардлага

Монгол Улс нь Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагаас гэмт хэрэгтэй тэмцэх чиглэлээр баталсан 25 олон талт олон улсын гэрээнд нэгдэн орсон. Үүнээс Үндэстэн дамнасан, зохион байгуулалттай гэмт хэргийн эсрэг НҮБ-ын конвенц болон түүний нэмэлт протоколууд, Авлигын эсрэг НҮБ-ын конвенц, Мансууруулах бодис ба сэтгэцэд нөлөөт бодисын хууль бус эргэлтийн эсрэг НҮБ-ын конвенц болон бусад эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай зохицуулалт орсон олон талт олон улсын гэрээний үндсэн дээр тэдгээрийн гишүүн улсуудтай эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх боломжтой.

Мөн Монгол Улсаас 18 улстай байгуулсан эрүүгийн хэргийн талаар эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай хоёр талт олон улсын гэрээний хүрээнд эрх зүйн туслалцаа хүсэх нөхцөл бүрдсэн бөгөөд эдгээр улсын ихэнх нь зүүн Европ болон Азийн орнууд байна (Унгар, Болгар, Румын, Чех-Словак, Ардчилсан Солонгос, Хятад, Казахстан, Украин, Польш, Орос, Солонгос, Киргиз, Вьетнам, Турк, Энэтхэг, Беларусь, БНХАУ-ын ЗЗОБ Хонконг, БНХАУ-ын ЗЗОБ Макао).

Харин эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай хоёр талт гэрээ байгуулаагүй баруун Европын улсуудтай дээрх конвенциудад хамаарахаас бусад гэмт хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд эрх зүйн туслалцаа хүсэх боломжгүй юм. Мөн эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай гэрээ байгуулах нь улсуудын гадаад харилцаа, эрх зүйн тогтолцоо, эдийн засгийн боломж, практик туршлага зэрэг олон хүчин зүйлээс шалтгаалдаг учраас зарим улстай хоёр талт гэрээ байгуулах хүндрэлтэй байдаг.

Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай Европын конвенцод одоогийн байдлаар Европын Зөвлөлийн 48 гишүүн улс, Европын Зөвлөлийн гишүүн бус 5 улс (Бразил, Чили, Израил, Солонгос, Өмнөд Африк) нэгдэн орсон байна.

Тус конвенцын гишүүн улсын тоонд Монгол Улсын иргэд суралцах, ажиллах, бизнес эрхлэх болон аяллын зорилгоор олноор зорчдог, оршин суудаг улсууд багтаж байна. Тухайлбал, Англи, Герман, Бельги, Ирланд, Швед зэрэг улсууд байна.

Иймд Монгол Улсаас зарим гадаад улстай эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх асуудлаар харилцах эрх зүйн орчныг бүрдүүлэх шаардлагын үүднээс Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай Европын конвенцод нэгдэн орох нь зүйтэй гэж үзэж байна.

2. Хуулийн төслийн ерөнхий бүтэц, зохицуулах харилцаа, хамрах хүрээ

Энэхүү хуулийн төсөл нь 1 зүйлтэй байх бөгөөд тус зүйлд Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай Европын конвенцыг Монгол Улсын Засгийн газрын өргөн мэдүүлснээр соёрхон батлах тухай заалт байхаар боловсруулна.

3. Хуулийг хэрэгжүүлснээр гарч болох нийгэм, эдийн засаг, хууль зүйн үр дагавар

Энэхүү хуулийг баталснаар Монгол Улс болон Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай Европын конвенцын гишүүн улсууд хооронд эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх эрх зүйн орчин бүрдэж, гишүүн улсуудын нутаг дэвсгэрт эрүүгийн хэрэг мөрдөн шалгах, хянан шийдвэрлэх ажиллагааг гүйцэтгэх боломжтой болох бөгөөд энэ нь эрүүгийн хэргийн шийдвэрлэлтийг нэмэгдүүлэх, гэмт хэрэгтэй үр дүнтэй тэмцэх, өөрийн улсын иргэд, хуулийн этгээдийн эрх ашгийг хангах нөхцөлийг бүрдүүлэх юм.

Мөн түүнчлэн тус конвенцын гишүүн улсуудтай тусгайлан хоёр талт гэрээ байгуулах шаардлагагүй болж, гэрээ байгуулахад шаардагддаг бүх талын зардал, нөөцийг хэмнэх эерэг талтай.

Нийгэм, эдийн засаг, хууль зүйн ямар нэг сөрөг үр дагавар гарахгүй.

4. Бусад хууль тогтоомжтой уялдуулсан байдал

Хуулийн төслийг Монгол Улсын Үндсэн хууль, Олон улсын гэрээний тухай хууль, Хууль тогтоомжийн тухай хууль болон бусад хууль тогтоомжтой нийцүүлэн боловсруулна. Хуулийн төсөл батлагдсанаар шинээр өөр хууль боловсруулах, бусад хуульд нэмэлт, өөрчлөлт оруулах, хүчингүй болгох шаардлагагүй.

Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай Европын конвенцыг соёрхон баталж, батламж жуух бичгээ Европын Зөвлөлийн сайд нарын хороонд хүргүүлснээр тус конвенц Монгол Улсын хувьд хүчин төгөлдөр болно.

---ooOoo---

ТАНИЛЦУУЛГА

Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай
Европын конвенцыг соёрхон батлах тухай хуулийн төслийн
дэлгэрэнгүй танилцуулга

Энэхүү хуулийн төсөл нь нэг зүйлтэй. Хуулийн төсөлд Европын зөвлөлөөс Страсбург хотноо 1959 оны 04 дүгээр сарын 20-ны өдөр баталсан Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай Европын конвенцыг Монгол Улсын Засгийн газрын өргөн мэдүүлснээр соёрхон батлахаар тусгасан.

Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай Европын конвенц (Конвенц) нь 30 зүйлтэй бөгөөд гишүүн улсууд хооронд эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлт гаргах нийтлэг үндэслэл, хүсэлтийг биелүүлэхээс татгалзах үндэслэл, конвенцын талуудын харилцах журам, конвенцын үйлчлэх хүрээ, шүүхийн баримт бичиг гардуулан өгөх, гэрч, шинжээч, яллагдагчаас мэдүүлэг авах, тэдгээрийг дуудан ирүүлэх, хоригдож буй этгээдээс нотлох баримт гаргуулах буюу мөрдөн байцаалтад байлцуулахаар ирүүлэх, шүүхэд хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаатай холбогдуулан мэдээлэл солилцох, шийтгэх тогтоол болон түүний дагуу авсан арга хэмжээний талаар мэдээлэл солилцох зэрэг зохицуулалтыг багтаасан.

Тус Конвенц нь эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх харилцааг зохицуулсан олон улсын гэрээнд хамаарах тул Олон улсын гэрээний тухай хуулийн 8 дугаар зүйлийн 8.1.4-т заасны дагуу Конвенцыг Монгол Улсын Их Хурал соёрхон батлах зохицуулалттай.

Европын Зөвлөл энэхүү Конвенцыг Европын зөвлөлийн гишүүн болон гишүүн бус улсуудад нээлттэйгээр баталсан бөгөөд одоогийн байдлаар Европын Зөвлөлийн 46 гишүүн улс, Европын Зөвлөлийн гишүүн бус 4 улс (Чили, Израил, Солонгос, Орос) нэгдэн орсон, 3 улс нэгдэх хүсэлтээ илэрхийлсэн байна.

Конвенцын гишүүн улсуудад Монгол Улсын иргэд суралцах, ажиллах, бизнес болон аяллын зорилгоор олноор зорчдог, оршин суудаг Англи, Герман, Бельги, Ирланд, Швед зэрэг улсууд багтаж байгаа бөгөөд эдгээр улстай манай улс эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх асуудлаар хоёр талт гэрээ байгуулаагүй байна.

Монгол Улс нь Үндэстэн дамнасан, зохион байгуулалттай гэмт хэргийн эсрэг НҮБ-ын конвенц болон түүний нэмэлт протоколууд, Авлигын эсрэг НҮБ-ын конвенц, Мансууруулах бодис ба сэтгэцэд нөлөөт бодисын хууль бус эргэлтийн эсрэг НҮБ-ын конвенц болон бусад эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай зохицуулалт орсон олон талт олон улсын гэрээний үндсэн дээр тэдгээрийн гишүүн улсуудтай, тэдгээрт заасан гэмт хэргийн хүрээнд эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх боломжтой.

Мөн Монгол Улсаас 18 улстай байгуулсан хоёр талт олон улсын гэрээний хүрээнд эрх зүйн харилцан туслалцаа хүсэх, үзүүлэх нөхцөл бүрдсэн ба эдгээр улсын ихэнх нь Зүүн Европ болон Азийн орнууд, тухайлбал Унгар, Болгар, Румын, Чех-Словак, Ардчилсан Солонгос, Хятад, Казахстан, Украин, Польш, Орос, Солонгос, Киргиз, Вьетнам, Турк, Энэтхэг, Беларусь, БНХАУ-ын ЗЗОБ Хонконг, БНХАУ-ын ЗЗОБ Макао байна.

Харин эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай хоёр талт гэрээ байгуулаагүй Баруун Европын улсуудтай зөвхөн олон талт олон улсын гэрээний хүрээнд тэдгээр гэрээнд заасан тодорхой гэмт хэргийн талаар эрх зүйн туслалцаа хүсэх боломжтой бөгөөд бусад тохиолдолд эрх зүйн туслалцааны асуудлаар харилцах боломжгүй байна. Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хоёр талт гэрээг байгуулахад улс, орнуудын эрх зүйн тогтолцоо, эдийн засгийн боломж, практик туршлага зэрэг олон хүчин зүйлээс шалтгаалан зарим улстай хоёр талт гэрээ байгуулах хүндрэлтэй байдаг.

Монгол Улсын иргэд олноор зорчдог улс, орнуудтай эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх гэрээ байгуулах ажлын хүрээнд тус Конвенцод нэгдэн орох асуудлаар Улсын дээд шүүх, Улсын ерөнхий прокурорын газар, Цагдаагийн ерөнхий газар, Монголын Өмгөөлөгчдийн холбоо зэрэг байгууллагын саналыг авч, судлан үзсэн. Конвенцод нэгдэн орсноор Монгол Улс Конвенцын гишүүн бүх улстай эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх эрх зүйн орчин бүрдэж, гишүүн улсуудын нутаг дэвсгэрт мөрдөн шалгах, хэрэг хянан шийдвэрлэхтэй холбоотой зарим ажиллагааг гүйцэтгэх боломжтой болох бөгөөд энэ нь эрүүгийн хэргийн шийдвэрлэлтийг нэмэгдүүлэх, өөрийн улсын иргэд, хуулийн этгээдийн эрх ашгийг хамгаалах нөхцөлийг бүрдүүлэх ач холбогдолтой гэж дүгнэсэн. Мөн түүнчлэн тус Конвенцын гишүүн улсуудтай тусгайлан хоёр талт гэрээ байгуулах шаардлагагүй болж, гэрээ байгуулахад шаардагддаг бүх талын зардал, нөөцийг хэмнэх эерэг талтай гэж үзсэн болно.

Хуулийн төслийг Монгол Улсын Үндсэн хууль, Олон улсын гэрээний тухай хууль, Хууль тогтоомжийн тухай хууль болон бусад хууль тогтоомжтой нийцүүлэн боловсруулсан. Хуулийн төсөл батлагдсанаар шинээр өөр хууль боловсруулах, бусад хуульд нэмэлт, өөрчлөлт оруулах, хүчингүй болгох шаардлагагүй бөгөөд нийгэм, эдийн засаг, хууль зүйн ямар нэгэн сөрөг үр дагавар гарахгүй.

Монгол Улсын Гадаад харилцааны яамнаас Европын зөвлөлийн Орлогч сайд нарын хуралд Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай Европын конвенцод нэгдэн орох тухай хүсэлтийг хүргүүлж, дэмжсэн хариу урилга хүлээн авсан. Тус урилга 2024 оны 12 дугаар сарын 12-ны өдрийг хүртэл хүчинтэй.

Иймд Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай Европын конвенцыг соёрхон батлах тухай хуулийн төслийг Засгийн газрын 2023 оны 07 дугаар сарын 26-ны өдрийн хуралдаанаар хэлэлцээд, Монгол Улсын Их Хурлын чуулганы хуралдааны дэгийн тухай хуулийн 76 дугаар зүйлийн 76.1 дэх хэсэгт заасны дагуу зөвшилцөх, хэлэлцүүлэхээр Улсын Их Хуралд танилцуулж байна.

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР

ТАНИЛЦУУЛГА

Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай
Европын конвенцыг соёрхон батлах тухай
хуулийн төслийн товч танилцуулга

Энэхүү хуулийн төсөл нь нэг зүйлтэй. Хуулийн төсөлд Европын зөвлөлөөс Страсбург хотноо 1959 оны 4 дүгээр сарын 20-ны өдөр баталсан Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай Европын конвенцыг Монгол Улсын Засгийн газрын өргөн мэдүүлснээр соёрхон батлахаар тусгасан.

Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай Европын конвенц нь Олон улсын гэрээний тухай хуулийн 8 дугаар зүйлийн 8.1.4-т заасан “эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэхтэй холбогдсон олон улсын гэрээ”-нд хамаарах тул Монгол Улсын Их Хурал соёрхон батлах зохицуулалттай.

Тус конвенц нь 30 зүйлтэй бөгөөд гишүүн улсууд хооронд эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлт гаргах нийтлэг үндэслэл, хүсэлтийг биелүүлэхээс татгалзах үндэслэл, конвенцын талуудын харилцах журам, конвенцын үйлчлэх хүрээ, шүүхийн баримт бичиг гардуулан өгөх, гэрч, шинжээч, яллагдагчийг дуудан ирүүлэх, хоригдож буй этгээдээс нотлох баримт гаргуулах буюу мөрдөн байцаалтад байлцуулахаар ирүүлэх, шүүхэд хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаатай холбогдуулан мэдээлэл солилцох, шийтгэх тогтоол болон түүний дагуу авсан арга хэмжээний талаар мэдээлэл солилцох зэрэг зохицуулалтыг багтаасан.

Эрүүгийн хэрэг хянан шийдвэрлэх тухай хуулийн 42.1 дүгээр зүйлийн 1 дэх хэсэгт “Гадаад улсын нутаг дэвсгэрт мэдүүлэг авах, үзлэг, нэгжлэг, туршилт хийх, эд хөрөнгө хураан авах болон энэ хуульд заасан эрүүгийн хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаа явуулах шаардлагатай бол уг асуудлыг эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай болон олон улсын бусад гэрээ, хэлэлцээрийн дагуу гүйцэтгэнэ.” гэж, 42.4 дүгээр зүйлийн 1 дэх хэсэгт “Шүүх, прокурор, мөрдөгч нь гадаад улсын холбогдох байгууллага, албан тушаалтны мөрдөн шалгах ажиллагаа явуулах тухай хүсэлтийг энэ хуульд заасан нийтлэг журмын дагуу биелүүлнэ.” гэж тус тус заасан болно.

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР

МОНГОЛ УЛСЫН ХУУЛЬ

2023 оны ... дугаар
сарын ...-ны өдөр

Улаанбаатар
хот

ЭРҮҮГИЙН ХЭРЭГТ ЭРХ ЗҮЙН ХАРИЛЦАН ТУСЛАЛЦААҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ
ЕВРОПЫН КОНВЕНЦЫГ СОЁРХОН БАТЛАХ ТУХАЙ

Европын зөвлөлөөс Страсбург хотноо 1959 оны 04 дүгээр сарын 20-ны өдөр баталсан Эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай Европын конвенцыг Монгол Улсын Засгийн газрын өргөн мэдүүлснээр соёрхон баталсугай.

Гарын үсэг

ЭРҮҮГИЙН ХЭРЭГТ ЭРХ ЗҮЙН ХАРИЛЦАН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ ЕВРОПЫН КОНВЕНЦ

Оршил

Энэхүү конвенцод гарын үсэг зурсан Европын Зөвлөлийн гишүүд болох Засгийн газрууд,

Европын Зөвлөлийн гол зорилго нь өөрийн гишүүдийн хооронд нягт хамтын ажиллагаа, харилцаа тогтоох хэмээн үзэж,

эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх салбарт нийтлэг журмыг хүлээн зөвшөөрөх нь дээрх зорилгод хүрэхэд хувь нэмэр оруулна гэдэгт итгэж,

ийм эрх зүйн харилцан туслалцаа нь 1957 оны 12 дугаар сарын 13-ны өдрийн конвенцоор зохицуулсан гэмт этгээдийг шилжүүлэхтэй уялдаж байна хэмээн үзэж,

дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

I бүлэг Ерөнхий заалт

1 дүгээр зүйл

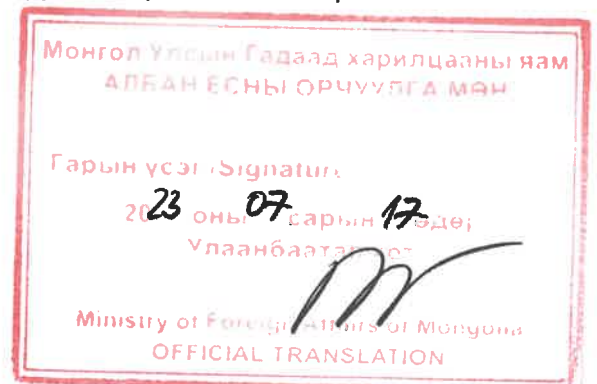
1. Туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлт гаргах үед хүсэлт гаргагч Талын шүүх эрх мэдлийн байгууллагын харьяалалд хянан шалгагдаж буй бүхий л гэмт хэргийг хянан шийдвэрлэхэд Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд нэг нэгэндээ энэхүү конвенцын заалтын дагуу хамгийн өргөн хүрээнд эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх үүрэг хүлээнэ.

2. Энэхүү конвенц нь баривчилгаа, тогтоол гүйцэтгэх ажиллагаа болон ердийн эрүүгийн хуулиар гэмт хэрэгт тооцдоггүй боловч цэргийн хуульд заасан гэмт хэрэгт хамаарахгүй.

2 дугаар зүйл

Дараах тохиолдолд туслалцаа үзүүлэхээс татгалзаж болно:

- a. Хүсэлт хүлээн авагч Тал хүсэлтэд дурдсан гэмт хэргийг улс төрийн гэмт хэрэг, улс төрийн гэмт хэрэгтэй холбоотой гэмт хэрэг, эсхүл улсын төсвийн эсрэг гэмт хэрэг гэж үзвэл;
- b. Хүсэлт хүлээн авагч Тал хүсэлтийг биелүүлэх нь хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын тусгаар тогтнол, аюулгүй байдал, нийгмийн дэг журам болон бусад чухал ашиг сонирхолд хохирол учруулахаар байна гэж үзвэл.



II бүлэг
Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлт

3 дугаар зүйл

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал эрүүгийн хэрэгтэй холбоотой бөгөөд нотлох баримт авах, эсхүл эд мөрийн баримт, материал буюу баримт бичгийг дамжуулах зорилгоор хүсэлт гаргагч Талын шүүх эрх мэдлийн байгууллагаас ирүүлсэн аливаа эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтийг өөрийн хууль тогтоомжид заасан журмын дагуу гүйцэтгэнэ.

2. Хэрэв хүсэлт гаргагч Тал гэрч болон шинжээчийг мэдүүлэг өгөхөд нь тангараг өргүүлэхийг хүсвэл энэхүү хүсэлтээ тусгайлан илэрхийлнэ; мөн хүсэлт хүлээн авагч Тал, өөрийн улсын хууль тогтоомжоор хориглоогүй бол, энэхүү хүсэлтийг гүйцэтгэнэ.

3. Хүсэлт гаргагч Тал материал буюу баримт бичгийн эх хувийг ирүүлэхийг тусгайлан хүссэнээс бусад тохиолдолд хүсэлт хүлээн авагч Тал тэдгээрийн баталгаажуулсан хуулбар, эсхүл фото-хуулбарыг хүргүүлнэ. Хэрэв эх хувийг хүссэн бол хүсэлт хүлээн авагч Тал хүсэлтийг биелүүлэх бүх хүчин чармайлтыг гаргана.

4 дүгээр зүйл

Хүсэлт гаргагч Талын тусгайлан гаргасан хүсэлтийн дагуу хүсэлт хүлээн авагч Тал түүнд эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтийг гүйцэтгэх газар, он сар өдрийг мэдээлнэ. Хүсэлт хүлээн авагч Тал зөвшөөрсөн тохиолдолд эрх бүхий байгууллагын төлөөлөл болон холбогдох этгээдийг байлцуулж болно.

5 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохиролцогч аливаа Тал энэхүү конвенцод гарын үсэг зурах, эсхүл соёрхон баталсан буюу нэгдэн орсон тухай баримт бичгээ хадгалуулах үедээ Европын Зөвлөлийн Ерөнхий Нарийн бичгийн даргад мэдэгдэл хүргүүлэх замаар дараах нөхцөлийн аль нэг, эсхүл хэд хэдийг хангасан эсэхээс хамаарч өмч хөрөнгийг нэгжих буюу битүүмжлэхэд эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтийг гүйцэтгэх эрхээ хадгалж болно:

- a. эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлт гаргах болсон гэмт хэрэгт хүсэлт гаргагч Талын хууль болон хүсэлт хүлээн авагч Талын хуулийн аль алиных нь дагуу хариуцлага хүлээлгэх боломжтой байх;
- b. эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтэд холбогдох гэмт хэрэг нь хүсэлт хүлээн авагч улсад шилжүүлэх боломжтой гэмт хэрэг байх;
- c. эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтийг гүйцэтгэх нь хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжид нийцсэн байх.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Тал энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсгийн дагуу мэдэгдэл гаргасан бол Хэлэлцэн тохиролцогч аливаа нөгөө Тал харилцан адил байх зарчмыг хэрэглэж болно.



6 дугаар зүйл

1. Шилжүүлэн өгөхийг хүссэн эд хөрөнгө, материал болон баримт бичиг нь явцдаа байгаа эрүүгийн хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд шаардлагатай бол Хүсэлт хүлээн авагч Тал тэдгээр эд хөрөнгө, материал буюу баримт бичгийг шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулж болно.

2. Хүсэлт гаргагч Тал нь эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтийг гүйцэтгэх хүрээнд шилжүүлэн авсан аливаа эд хөрөнгө, материал буюу баримт бичгийн эх хувийг, хүсэлт хүлээн авагч Тал татгалзсанаас бусад тохиолдолд, хамгийн богино хугацаанд буцаан өгнө.

III бүлэг

Мэдэгдэх хуудас болон шүүхийн тогтоолыг гардуулж өгөх
- Гэрч, шинжээч, яллагдагчийг дуудан ирүүлэх

7 дугаар зүйл

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал хүсэлт гаргагч Талаас гардуулан өгөх зорилгоор ирүүлсэн мэдэгдэх хуудас болон шүүхийн тогтоолыг гардуулан өгөх ажиллагааг гүйцэтгэнэ.

Гардуулж өгөх ажиллагааг мэдэгдэх хуудас болон шүүхийн тогтоолыг хүлээн авагчид ердийн байдлаар гардуулан өгөх байдлаар гүйцэтгэж болно. Хүсэлт гаргагч Талын тусгайлсан хүсэлтийн дагуу хүсэлт хүлээн авагч Тал нь өөрийн улсын хууль тогтоомжид заасан адил төстэй баримт бичгийн хувьд хэрэглэдэг журам, эсхүл эдгээр хууль тогтоомжид нийцэх тусгай журмын дагуу гардуулан өгөх ажиллагааг гүйцэтгэж болно.

2. Гардуулан өгөх ажиллагааг хүлээн авагчийн гарын үсэг болон огноо бүхий хүлээн авагчийн мэдэгдлээр, эсхүл гардуулан өгөх ажиллагааг гүйцэтгэсэн хэлбэр болон огноо бүхий хүсэлт хүлээн авагч Талын мэдэгдлээр баталгаажуулна. Эдгээр баримт бичгийн аль нэгийг болон бүгдийг нь нэн даруй хүсэлт гаргагч Талд хүргүүлнэ. Хүсэлт гаргагч Талын хүсэлтээр гардуулан өгөх ажиллагаа нь хүсэлт хүлээн авагч Талын хуулийн дагуу явагдсаныг хүсэлт хүлээн авагч Тал тодорхойлно. Хүсэлт гаргагч Тал гардуулан өгөх ажиллагааг гүйцэтгэж чадаагүй бол шалтгааныг нь нэн даруй хүсэлт гаргагч Талд мэдэгдэнэ.

3. Аливаа Хэлэлцэн тохиролцогч Тал энэхүү конвенцод гарын үсэг зурах, эсхүл батламж жуух бичиг буюу нэгдэн орсон тухай баримт бичгээ хадгалуулахаар хүргүүлэх үедээ Европын Зөвлөлийн Ерөнхий Нарийн бичгийн даргад хандан мэдэгдэл гаргах замаар зарлан дуудах хуудсыг өөрийн улсын нутаг дэвсгэр дээр байгаа яллагдагчид өөрийн улсын эрх бүхий байгууллагад хүрэлцэн ирэх өдрөөс тодорхой хугацааны өмнө ирүүлж байхыг хүсэж болно. Энэхүү хугацааг дээр дурдсан мэдэгдэлд заах бөгөөд 50 хоногоос хэтэрч болохгүй.

Энэхүү хугацааг хүрэлцэн ирэх өдрийг товлох болон зарлан дуудах хуудсыг дамжуулах хугацааг тодорхойлоход харгалзан үзнэ.



8 дугаар зүйл

Хүсэлтийн дагуу гардуулан өгсөн зарлан дуудах хуудсанд хариу өгөөгүй гэрч, эсхүл шинжээч нь хүсэлт гаргагч Талын нутаг дэвсгэрт дараа нь сайн дураараа ирээд дахин зарлан дуудах хуудсыг зохих ёсоор хүлээн аваагүй бол тэдгээрт уг зарлан дуудах хуудаст хариуцлага хүлээлгэх тухай тэмдэглэсэн байсан ч гэсэн аливаа ял шийтгэл ногдуулахгүй бөгөөд таслан сэргийлэх арга хэмжээ авахгүй.

9 дүгээр зүйл

Хүсэлт гаргагч Талаас гэрч, эсхүл шинжээчид олгох амьжиргааны тэтгэмж болон тээврийн зардлын төлбөрийн хэмжээг тэдгээрийн оршин суугаа газрын жишгээр тооцоолох бөгөөд хамгийн багадаа шүүх ажиллагаа явагдах улсад мөрдөгдөж байгаа үнэ тариф болон журамд заасан хэмжээтэй адил байна.

10 дугаар зүйл

1. Хүсэлт гаргагч Тал гэрч, эсхүл шинжээчийг шүүх эрх мэдлийн байгууллагад өөрийн биеэр хүрэлцэн ирэх онцгой шаардлагатай гэж үзвэл энэ тухайгаа зарлан дуудах хуудас гардуулан өгөх тухай хүсэлтэд тусгасан байх ба хүсэлт хүлээн авагч Тал гэрч буюу шинжээчийг хүрэлцэн ирэхийг урина.

Хүсэлт хүлээн авагч Тал тухайн гэрч буюу шинжээчийн хариуг хүсэлт гаргагч Талд мэдээлнэ.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан тодорхой тохиолдолд төлбөр, амьжиргааны болон замын зардлын буцаан олгох хэмжээг хүсэлт, эсхүл зарлан дуудах хуудсанд ойролцоогоор тусгасан байна.

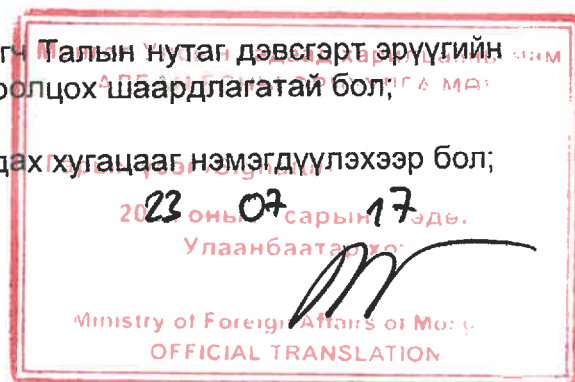
3. Тусгайлсан хүсэлтийн дагуу хүсэлт хүлээн авагч Тал гэрч, эсхүл шинжээчид урьдчилгаа олгож болно. Урьдчилгааны хэмжээг зарлан дуудах хуудсанд дурдсан байх бөгөөд хүсэлт гаргагч Тал төлнө.

11 дүгээр зүйл

1. Хүсэлт гаргагч Талын хүсэлтийн дагуу хүсэлт хүлээн авагч Талын тогтоосон хугацаанд, 12 дугаар зүйлийг түүний зохицуулалтыг хэрэглэх хүрээнд баримтлан, буцаан хүргүүлэх нөхцөлтэйгөөр саатуулагдсан этгээдийг гэрчээр асуух, эсхүл нүүрэлдүүлэх зорилгоор шүүх ажиллагаа явагдах нутаг дэвсгэр рүү түр хугацаагаар шилжүүлнэ.

Шилжүүлэхээс дараах тохиолдолд татгалзаж болно:

- саатуулагдсан этгээд зөвшөөрөөгүй бол;
- саатуулагдсан этгээд хүсэлт хүлээн авагч Талын нутаг дэвсгэрт эрүүгийн хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд оролцох шаардлагатай бол;
- түүнийг шилжүүлэх нь түүний саатуулагдах хугацааг нэмэгдүүлэхээр бол;



d. хүсэлт гаргагч Талын нутаг дэвсгэр рүү түүнийг шилжүүлэхгүй байх ноцтой үндэслэл байгаа бол.

2. Дээрх хэсэгт заасан тохиолдолд энэхүү конвенцын 2 дугаар зүйлд заасныг харгалзан саатуулагдсан этгээдийг энэхүү конвенцын хэлэлцэн тохиролцогч нэг Тал болох Гуравдагч улсын нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрүүлэхийг хүсэлт гаргагч Талын Хууль зүйн яамнаас дамжин өнгөрүүлэх хүсэлт хүлээн авагч Талын Хууль зүйн яаманд гаргасан, холбогдох бүх баримт бичгийг хавсаргасан хүсэлтийг үндэслэн зөвшөөрнө.

Хэлэлцэн тохиролцогч Тал өөрийн харьяат иргэнийг дамжин өнгөрүүлэхээс татгалзаж болно.

3. Шилжүүлэх хүсэлт хүлээн авсан Тал саатуулагдсан этгээдийг суллах хүсэлт гаргаагүй бол уг этгээдийг хүсэлт гаргагч Талын нутаг дэвсгэрт болон шаардлагатай тохиолдолд дамжин өнгөрүүлэх хүсэлт хүлээн авсан Талын нутаг дэвсгэрт саатуулсан хэвээр байлгана.

12 дугаар зүйл

1. Хүсэлт гаргагч Талын шүүх эрх мэдлийн байгууллагад зарлан дуудах хуудасны дагуу хүрэлцэн ирсэн гэрч, эсхүл шинжээчийг түүний иргэний харьяаллаас үл хамааран хүсэлт хүлээн авагч Талын нутаг дэвсгэрээс гарахаас өмнө болсон үйл хэрэг болон яллах ажиллагаатай холбогдуулан хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд татан оролцуулахгүй, саатуулахгүй буюу аливаа хэлбэрээр түүний хувийн эрх чөлөөг хязгаарлахгүй.

2. Зарлан дуудах хуудасны дагуу түүний эсрэг үүсгэсэн эрүүгийн хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагааг эхлүүлэх үндэслэл болсон үйл хэрэгтээ хариу өгөхөөр хүсэлт гаргагч Талын шүүх эрх мэдлийн байгууллагад хүрэлцэн ирсэн этгээдийг түүний иргэний харьяаллаас үл хамааран хүсэлт хүлээн авагч Талын нутаг дэвсгэрээс гарахаас өмнө болсон, зарлан дуудах хуудсанд дурдаагүй үйл хэрэг болон яллах ажиллагаатай холбогдуулан хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд татан оролцуулахгүй, саатуулахгүй буюу аливаа хэлбэрээр түүний хувийн эрх чөлөөг хязгаарлахгүй.

3. Гэрч, шинжээч, эсхүл яллагдагч шүүх эрх мэдлийн байгууллагад түүнийг байлцуулах шаардлагагүй болсон өдрөөс эхлэн үргэлжилсэн 15 өдрийн хугацаанд хүсэлт гаргагч Талын нутаг дэвсгэрээс гарч явах бололцоо байсан хэдий ч тухайн нутаг дэвсгэр дээр байсан хэвээр байвал, эсхүл гарч яваад эргэн ирсэн бол энэхүү зүйлд заасан баталгаа дуусгавар болно.

IV бүлэг Шүүхийн материал

13 дугаар зүйл

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал нь Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын шүүх эрх мэдлийн байгууллагаас хүссэний дагуу, эрүүгийн хэрэг хянан шийдвэрлэх



ажиллагаанд шаардлагатай байгаа шүүхийн материалын хэсгээс болон тэдгээрийн талаарх мэдээллийг, түүний өөрийн шүүх эрх мэдлийн байгууллагаас адил тохиолдолд олгож болох хэмжээнд шилжүүлж өгнө.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэгт зааснаас бусад тохиолдолд хүсэлтийг хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомж, дүрэм журам, практикт нийцүүлсэн байна.

V бүлэг Хянан шийдвэрлэх ажиллагаа

14 дугаар зүйл

1. Эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх хүсэлтэд дараах зүйлийг тусгана:

- a. хүсэлт гаргасан эрх бүхий байгууллага,
- b. хүсэлт гаргах болсон зүйл ба шалтгаан,
- c. боломжтой бол холбогдох этгээдийн биеийн байцаалт болон иргэний харьяаллын тухай мэдээлэл,
- d. шаардлагатай бол хүсэлтийг хүлээн авах этгээдийн нэр болон хаяг.

2. Үүнээс гадна энэхүү конвенцын 3, 4, 5 дугаар зүйлд заасан эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтэд гэмт хэргийн тодорхойлолт болон үйл хэргийн товч танилцуулгыг тусгана.

15 дугаар зүйл

1. Энэхүү конвенцын 3, 4 болон 5 дугаар зүйлд заасан эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх хүсэлт, түүнчлэн 11 дүгээр зүйлд заасан хүсэлтийг хүсэлт гаргагч Талын Хууль зүйн яамнаас Хүсэлт хүлээн авагч Талын Хууль зүйн яаманд хүргүүлэх бөгөөд хариуг мөн адил шугамаар буцаан хүргүүлнэ.

2. Яаралтай тохиолдолд эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтийг хүсэлт гаргагч Талын шүүх эрх мэдлийн байгууллагаас хүсэлт хүлээн авагч Талын хуулийн байгууллагад шууд хүргүүлж болно. Хариуг энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан шугамаар холбогдох бичиг баримтын хамт буцаан хүргүүлнэ.

3. Энэхүү конвенцын 13 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан хүсэлтийг холбогдох шүүх эрх мэдлийн байгууллагаас хүсэлт хүлээн авагч Талын зохих эрх бүхий байгууллагад шууд хүргүүлж болох бөгөөд хариуг тэдгээр эрх бүхий байгууллага шууд буцаан хүргүүлж болно. Энэхүү конвенцын 13 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасан хүсэлтийг хүсэлт гаргагч Талын Хууль зүйн яамнаас хүсэлт хүлээн авагч Талын Хууль зүйн яаманд хүргүүлнэ.

4. Энэхүү зүйлийн 1 ба 3 дахь хэсэгт заасан эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх хүсэлтээс бусад, тухайлбал ял сонсгохоос өмнө мөрдөн шалгах ажиллагаа явуулахад туслалцаа үзүүлэх хүсэлтийг шүүх эрх мэдлийн байгууллагууд хоорондоо шууд дамжуулж болно.

Гарын үсэг /Signature/

2007 оны 07 сарын 12 өдөр
Улаанбаатар хот

Ministry of Foreign Affairs of Mongolia
OFFICIAL TRANSLATION

5. Энэхүү конвенцын дагуу шууд дамжуулахыг зөвшөөрсөн тохиолдолд Олон Улсын Эрүүгийн Цагдаагийн Байгууллага /Интерпол/-аар дамжуулж болно.

6. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал энэхүү конвенцод гарын үсэг зурах үед, эсхүл батламж жуух бичиг буюу нэгдэн орсон тухай баримт бичгийг хадгалуулахаар хүргүүлэх үедээ Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргад хандан мэдэгдэл гаргах замаар туслалцаа үзүүлэх тухай зарим, эсхүл бүх хүсэлтийг энэхүү зүйлд заасан сувгаас өөр сувгаар, эсхүл энэхүү зүйлийн 2 дугаар хэсэгт заасан тохиолдлын хувьд эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтийн хуулбарыг Хууль зүйн яаманд давхар хүргүүлж байхыг мэдэгдэж болно.

7. Энэхүү зүйлийн заалтууд нь Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын холбогдох эрх бүхий байгууллага хооронд туслалцаа үзүүлэх хүсэлтийг шууд дамжуулахаар заасан Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хоёр талт гэрээ, эсхүл тохиролцооны заалтыг хөндөхгүй.

16 дугаар зүйл

1. Энэхүү зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасан шаардлагыг хангасан тохиолдолд хүсэлт болон хавсаргасан баримт бичгийн орчуулга хийх шаардлагагүй.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр гарын үсэг зурах үед, эсхүл батламж жуух бичиг буюу нэгдэн орсон тухай баримт бичгийг хадгалуулахаар хүргүүлэх үедээ Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргад хандан мэдэгдэл гаргах замаар хүсэлт болон хавсаргасан баримт бичгүүдийг өөрийнх нь эх хэл, эсхүл түүний заасан Европын Зөвлөлийн албан ёсны хэлний аль нэг рүү орчуулсан орчуулгын хамт ирүүлэх шаардлага тавих эрхээ хадгалж болно. Хэлэлцэн тохиролцогч бусад Талууд харилцан адил байх зарчим хэрэглэж болно.

3. Энэхүү зүйл нь Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр буюу түүнээс дээш Талуудын хооронд хүчин төгөлдөр үйлчилж буй, эсхүл байгуулагдах гэрээ буюу тохиролцоонд тусгагдсан хүсэлт болон хавсаргасан баримт бичгүүдийн орчуулгын талаарх заалтыг хөндөхгүй.

17 дугаар зүйл

Энэхүү конвенцын дагуу хүргүүлж буй гэрчийн мэдүүлэг, эсхүл баримт бичигт аливаа хэлбэрийн баталгаажуулалт шаардлагагүй.

18 дугаар зүйл

Эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх хүсэлт хүлээн авагч байгууллага нь уг хүсэлтийг гүйцэтгэх эрх мэдэлгүй бол өөрийн улсын эрх бүхий байгууллагад *ex officio* шууд дамжуулах бөгөөд энэ тухайгаа хүсэлт гаргагч Талд, уг хүсэлтийг шууд сувгаар ирүүлсэн бол шууд сувгаар мэдээлнэ.

19 дугаар зүйл

Эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэхээс татгалзсан аливаа тохиолдлын шалтгааныг мэдэгдэнэ.



20 дугаар зүйл

Энэхүү конвенцын 10 дугаар зүйлийн 3 дахь хэсгийн заалтыг дагаж мөрдөхийн хамт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх хүсэлтийг гүйцэтгэхэд хүсэлт хүлээн авагч Талын нутаг дэвсгэрт шинжээчийг байлцуулахтай холбоотой зардал, эсхүл энэ конвенцын 11 дүгээр зүйлд заасан үндэслэлээр саатуулагдсан этгээдийг шилжүүлэхэд гарсан зардлаас бусад зардлыг нөхөн төлөх шаардлагагүй.

VI хэсэг

Шүүхэд хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаатай холбогдуулан мэдээлэл өгөх

21 дүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд энэхүү конвенцын 15 дугаар зүйлийн 6 дахь хэсэгт заасан бүрэн эрхээ эдэлснээс бусад тохиолдолд хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талаас хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын шүүхэд хэрэг хянан шийдвэрлэхтэй холбогдуулан хүргүүлэх мэдээллийг холбогдох Хууль зүйн яамд хоорондоо дамжуулна.
2. Хүсэлт хүлээн авагч Тал энэхүү мэдээллийн дагуу авсан аливаа арга хэмжээний талаар хүсэлт гаргагч Талд мэдээлэх бөгөөд шүүгчийн уншиж сонгосон аливаа шийдвэр, бичлэгийн хуулбарыг хүргүүлнэ.
3. Энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасны дагуу хүргүүлэх мэдээллийн хувьд 16 дугаар зүйлийн заалтыг хэрэглэнэ.

VII бүлэг

Шүүхийн материалаас мэдээлэл солилцох

22 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аливаа Тал хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талд уг Талын иргэдтэй холбоотой шүүхийн материалд авагдсан бүх шийтгэх тогтоол болон авсан арга хэмжээний талаар мэдээлнэ. Хууль зүйн яамд ийм мэдээллийг нэг нэгэндээ хамгийн багадаа жилд нэг удаа дамжуулна. Хэрэв холбогдох этгээд хэлэлцэн тохиролцогч хоёр болон түүнээс дээш Талын иргэний харьяалалтай бол нутаг дэвсгэрт нь ял шийтгүүлсэн Талын иргэн биш тохиолдолд уг мэдээллийг хэлэлцэн тохиролцогч Тал тус бүрд өгнө.

VIII бүлэг

Төгсгөлийн заалт

23 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохиролцогч аливаа Тал энэхүү конвенцод гарын үсэг зурах, эсхүл батламж жуух бичиг буюу нэгдсэн орсон тухай баримт бичгээ хадгалуулахаар



хүргүүлэх үедээ энэхүү конвенцын аливаа заалт, эсхүл заалтуудтай холбогдуулан тайлбар гаргаж болно.

2. Тайлбар гаргасан хэлэлцэн тохиролцогч аливаа Тал нөхцөл байдал бүрдсэн даруйд тайлбараа буцаан авна. Тайлбарыг Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргад мэдэгдэх замаар буцааж авна.

3. Энэхүү конвенцын аль нэг заалттай холбогдуулан тайлбар гаргасан хэлэлцэн тохиролцогч Тал хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талаас тухайн заалтыг зөвхөн өөрийн зөвшөөрсөн хэмжээнд хэрэглэхийг шаардаж болно.

24 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аливаа Тал нь энэхүү конвенцод гарын үсэг зурах, эсхүл батламж жуух бичиг буюу нэгдэн орсон тухай баримт бичгээ хадгалуулахаар хүргүүлэх үедээ Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргад мэдэгдэл гаргах замаар энэхүү конвенцын зорилгоор аль байгууллагыг шүүх эрх мэдлийн байгууллага хэмээн үзэхийг тодорхойлж болно.

25 дугаар зүйл

1. Энэхүү конвенц нь хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын нутаг дэвсгэрт үйлчилнэ.

2. Бүгд Найрамдах Франц Улсын хувьд Алжирт болон далайн чанадад байгаа газруудад хамаарна, Итали Улсын хувьд Италийн засаг захиргааны харьяа Сомалийн нутаг дэвсгэрт үйлчилнэ.

3. Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улс нь Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргад мэдэгдэл хүргүүлэх замаар энэхүү конвенцын үйлчлэх хүрээг Берлин мужийн нутаг дэвсгэрт үйлчлэхээр тэлсэн.

4. Нидерландын Хаант Улсын хувьд энэхүү конвенцын үйлчлэх хүрээнд түүний Европ дахь хэсгийн нутаг дэвсгэр хамаарна. Нидерландын Хаант Улс нь энэхүү конвенцын үйлчлэлийг Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргад мэдэгдэх замаар Нидерландын Антилийн арлууд, Суринам болон Нидерландын Шинэ Гвинейн газар нутагт хамааруулж болно.

5. Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр болон түүнээс дээш Талууд хоорондын шууд тохиролцоогоор, тус тохиролцоонд заасан нөхцөлийн дагуу энэхүү Конвенцын үйлчлэлийг эдгээр Талуудын аль ч нутаг дэвсгэрт, энэхүү зүйлийн 1, 2, 3 болон 4 дэх заалтад заасан нутаг дэвсгэрээс бусад нутаг дэвсгэрт гадаад харилцааных нь өмнөөс хариуцлага хүлээдэг бол хамааруулж болно.

26 дугаар зүйл

1. Энэхүү конвенцын 15 дугаар зүйлийн 7 болон 16 дугаар зүйлийн 3 дахь хэсэгт заасныг дагаж мөрдөхийн хамт энэхүү конвенц нь түүнийг хэрэгжүүлдэг улсуудын хувьд хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын хооронд байгуулсан эрүүгийн хэргийн асуудлаар эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай аливаа гэрээ, конвенц буюу хоёр талт гэрээний заалтаас давуу эрхтэй байна.



2. Энэхүү конвенц нь тухайн салбарын эрх зүйн харилцан туслалцааны тодорхой асуудлыг зохицуулдаг аливаа бусад хоёр болон олон талт олон улсын гэрээний дагуу хүлээсэн үүргийг хөндөхгүй.

3. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд энэхүү конвенцын заалтуудад зөвхөн нэмэлт байдлаар, эсхүл түүнд тусгасан зарчмуудын хэрэглээг дэмжих зорилгоор эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай хоёр болон олон талт гэрээг өөр хоорондоо байгуулж болно.

4. Хоёр болон түүнээс дээш хэлэлцэн тохиролцогч Талууд хоорондын эрүүгийн хэргийн асуудлаар эрх зүйн харилцан туслалцааг эдгээр талуудад холбогдох нутаг дэвсгэрт нь эрх зүйн харилцан туслалцааны арга хэмжээг харилцан хэрэгжүүлж болохыг тусгасан загвар хууль тогтоомж, эсхүл тогтолцооны үндсэн дээр хэрэгжүүлдэг бол энэхүү конвенцын заалтаас үл хамааран энэ салбар дахь өөрсдийн харилцаагаа тэрхүү хууль тогтоомж, эсхүл тогтолцооны дагуу зохицуулж болно. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд энэхүү заалтын дагуу энэхүү конвенцыг харилцан хэрэглэх боломжгүй, эсхүл ирээдүйд хэрэглэх боломжгүй болох тохиолдолд энэ тухайгаа Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргад мэдэгдэнэ.

27 дугаар зүйл

1. Энэхүү конвенц нь Европын Зөвлөлийн гишүүд гарын үсэг зурахад нээлттэй. Энэхүү конвенцыг соёрхон батална. Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргад Батламж жуух бичгийг хадгална.

2. Энэхүү конвенц нь гурав дахь батламж жуух бичгийг хадгалуулсан өдрөөс эхлэн 90 хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

3. Энэхүү конвенцод гарын үсэг зурж, дараа нь соёрхон баталсан аль ч улсын хувьд энэхүү конвенц нь батламж жуух бичгээ хадгалуулсан өдрөөс эхлэн 90 хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

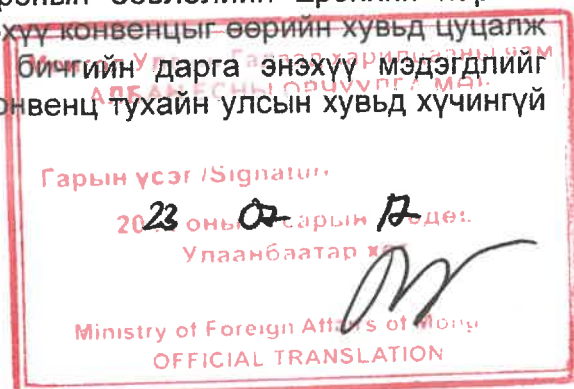
28 дугаар зүйл

1. Европын Зөвлөлийн сайд нарын хороо нь Европын Зөвлөлийн гишүүн бус аль ч улсыг энэхүү конвенцод нэгдэн орохыг урьж болно. Ийм урилга илгээх эсэхийг энэхүү конвенцыг соёрхон баталсан Европын зөвлөлийн гишүүд санал нэгтгэйгээр шийдвэрлэнэ.

2. Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргад нэгдэн орох тухай баримт бичгийг хадгалуулснаар уг конвенцод нэгдэн орох бөгөөд энэ нь хадгалуулснаас эхлэн 90 хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

29 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аливаа Тал Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргад мэдэгдэл хүргүүлэх замаар энэхүү конвенцыг өөрийн хувьд цуцалж болно. Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн дарга энэхүү мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш 6 сарын дараа уг конвенц тухайн улсын хувьд хүчингүй болно.



30 дугаар зүйл

Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн дарга Европын Зөвлөлийн гишүүдэд болон энэхүү конвенцод нэгдэн орсон Улсуудын Засгийн газарт дараах зүйлийг мэдэгдэнэ:

- a. Гарын үсэг зурсан улсын нэр болон соёрхон баталсан, эсхүл нэгдэн орсон тухай Батламж жуух бичгийг хадгалуулсан тухай;
- b. энэхүү конвенц хүчин төгөлдөр болох огноо;
- c. энэхүү конвенцын 5 дугаар зүйлийн 1 дэх заалт, 7 дугаар зүйлийн 3 дахь заалт, 15 дугаар зүйлийн 6 дахь заалт, 16 дугаар зүйлийн 2 дахь заалт, 24 дүгээр зүйл, 25 дугаар зүйлийн 3 ба 4 дэх заалт, 26 дугаар зүйлийн 4 дэх заалтын дагуу хүлээн авсан аливаа мэдэгдлийн тухай;
- d. энэхүү конвенцын 23 дугаар зүйлийн 1 дэх заалтын дагуу гаргасан тайлбар;
- e. энэхүү конвенцын 23 дугаар зүйлийн 2 дахь заалтын дагуу гаргасан тайлбарыг буцаан авсан тухай;
- f. энэхүү конвенцын 29 дүгээр зүйлд заасны дагуу цуцалсан тухай мэдэгдэл хүлээн авсан болон цуцалсан огнооны тухай.

ХЭМЭЭСНИЙГ НОТОЛЖ, зохих ёсоор бүрэн эрх нь олгогдсон дор дурдсан төлөөлөгчид энэхүү конвенцод гарын үсэг зурав.

Страсбург хотноо 1959 оны 4 дүгээр сарын 20-ны өдөр англи, франц хэлээр адил хүчинтэй нэг эх хувь үйлдэв. Эх бичвэрийг Европын Зөвлөлийн архивд хадгална. Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн дарга энэхүү конвенцын баталгаажуулсан хуулбарыг түүнд гарын үсэг зурсан болон нэгдэн орсон Засгийн газар бүрт хүргүүлнэ.





European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters

Strasbourg, 20.IV.1959

Preamble

The governments signatory hereto, being members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity among its members;

Believing that the adoption of common rules in the field of mutual assistance in criminal matters will contribute to the attainment of this aim;

Considering that such mutual assistance is related to the question of extradition, which has already formed the subject of a Convention signed on 13th December 1957,

Have agreed as follows:

Chapter I – General provisions

Article 1

- 1 The Contracting Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Convention, the widest measure of mutual assistance in proceedings in respect of offences the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party.
- 2 This Convention does not apply to arrests, the enforcement of verdicts or offences under military law which are not offences under ordinary criminal law.

Article 2

Assistance may be refused:

- a if the request concerns an offence which the requested Party considers a political offence, an offence connected with a political offence, or a fiscal offence;
- b if the requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security, *ordre public* or other essential interests of its country.

Chapter II – Letters rogatory

Article 3

- 1 The requested Party shall execute in the manner provided for by its law any letters rogatory relating to a criminal matter and addressed to it by the judicial authorities of the requesting Party for the purpose of procuring evidence or transmitting articles to be produced in evidence, records or documents.
- 2 If the requesting Party desires witnesses or experts to give evidence on oath, it shall expressly so request, and the requested Party shall comply with the request if the law of its country does not prohibit it.
- 3 The requested Party may transmit certified copies or certified photostat copies of records or documents requested, unless the requesting Party expressly requests the transmission of originals, in which case the requested Party shall make every effort to comply with the request.

Article 4

On the express request of the requesting Party the requested Party shall state the date and place of execution of the letters rogatory. Officials and interested persons may be present if the requested Party consents.

Article 5

- 1 Any Contracting Party may, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, when signing this Convention or depositing its instrument of ratification or accession, reserve the right to make the execution of letters rogatory for search or seizure of property dependent on one or more of the following conditions:
 - a that the offence motivating the letters rogatory is punishable under both the law of the requesting Party and the law of the requested Party;
 - b that the offence motivating the letters rogatory is an extraditable offence in the requested country;
 - c that execution of the letters rogatory is consistent with the law of the requested Party.
- 2 Where a Contracting Party makes a declaration in accordance with paragraph 1 of this article, any other Party may apply reciprocity.

Article 6

- 1 The requested Party may delay the handing over of any property, records or documents requested, if it requires the said property, records or documents in connection with pending criminal proceedings.
- 2 Any property, as well as original records or documents, handed over in execution of letters rogatory shall be returned by the requesting Party to the requested Party as soon as possible unless the latter Party waives the return thereof.

Chapter III – Service of writs and records of judicial verdicts – Appearance of witnesses, experts and prosecuted persons

Article 7

- 1 The requested Party shall effect service of writs and records of judicial verdicts which are transmitted to it for this purpose by the requesting Party.

Service may be effected by simple transmission of the writ or record to the person to be served. If the requesting Party expressly so requests, service shall be effected by the requested Party in the manner provided for the service of analogous documents under its own law or in a special manner consistent with such law.

- 2 Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the requested Party that service has been effected and stating the form and date of such service. One or other of these documents shall be sent immediately to the requesting Party. The requested Party shall, if the requesting Party so requests, state whether service has been effected in accordance with the law of the requested Party. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the requested Party to the requesting Party.
- 3 Any Contracting Party may, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, when signing this Convention or depositing its instrument of ratification or accession, request that service of a summons on an accused person who is in its territory be transmitted to its authorities by a certain time before the date set for appearance. This time shall be specified in the aforesaid declaration and shall not exceed 50 days.

This time shall be taken into account when the date of appearance is being fixed and when the summons is being transmitted.

Article 8

A witness or expert who has failed to answer a summons to appear, service of which has been requested, shall not, even if the summons contains a notice of penalty, be subjected to any punishment or measure of restraint, unless subsequently he voluntarily enters the territory of the requesting Party and is there again duly summoned.

Article 9

The allowances, including subsistence, to be paid and the travelling expenses to be refunded to a witness or expert by the requesting Party shall be calculated as from his place of residence and shall be at rates at least equal to those provided for in the scales and rules in force in the country where the hearing is intended to take place.

Article 10

- 1 If the requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert before its judicial authorities especially necessary, it shall so mention in its request for service of the summons and the requested Party shall invite the witness or expert to appear.

The requested Party shall inform the requesting Party of the reply of the witness or expert.

- 2 In the case provided for under paragraph 1 of this article the request or the summons shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and subsistence expenses refundable.

- 3 If a specific request is made, the requested Party may grant the witness or expert an advance. The amount of the advance shall be endorsed on the summons and shall be refunded by the requesting Party.

Article 11

- 1 A person in custody whose personal appearance as a witness or for purposes of confrontation is applied for by the requesting Party shall be temporarily transferred to the territory where the hearing is intended to take place, provided that he shall be sent back within the period stipulated by the requested Party and subject to the provisions of Article 12 in so far as these are applicable.

Transfer may be refused:

- a if the person in custody does not consent;
 - b if his presence is necessary at criminal proceedings pending in the territory of the requested Party;
 - c if transfer is liable to prolong his detention, or
 - d if there are other overriding grounds for not transferring him to the territory of the requesting Party.
- 2 Subject to the provisions of Article 2, in a case coming within the immediately preceding paragraph, transit of the person in custody through the territory of a third State, Party to this Convention, shall be granted on application, accompanied by all necessary documents, addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the Party through whose territory transit is requested.

A Contracting Party may refuse to grant transit to its own nationals.

- 3 The transferred person shall remain in custody in the territory of the requesting Party and, where applicable, in the territory of the Party through which transit is requested, unless the Party from whom transfer is requested applies for his release.

Article 12

- 1 A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before the judicial authorities of the requesting Party shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party in respect of acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Party.
- 2 A person, whatever his nationality, summoned before the judicial authorities of the requesting Party to answer for acts forming the subject of proceedings against him, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty for acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Party and not specified in the summons.
- 3 The immunity provided for in this article shall cease when the witness or expert or prosecuted person, having had for a period of fifteen consecutive days from the date when his presence is no longer required by the judicial authorities an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory, or having left it, has returned.

Chapter IV – Judicial records

Article 13

- 1 A requested Party shall communicate extracts from and information relating to judicial records, requested from it by the judicial authorities of a Contracting Party and needed in a criminal matter, to the same extent that these may be made available to its own judicial authorities in like case.
- 2 In any case other than that provided for in paragraph 1 of this article the request shall be complied with in accordance with the conditions provided for by the law, regulations or practice of the requested Party.

Chapter V – Procedure

Article 14

- 1 Requests for mutual assistance shall indicate as follows:
 - a the authority making the request,
 - b the object of and the reason for the request,
 - c where possible, the identity and the nationality of the person concerned, and
 - d where necessary, the name and address of the person to be served.
- 2 Letters rogatory referred to in Articles 3, 4 and 5 shall, in addition, state the offence and contain a summary of the facts.

Article 15

- 1 Letters rogatory referred to in Articles 3, 4 and 5 as well as the applications referred to in Article 11 shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party and shall be returned through the same channels.
- 2 In case of urgency, letters rogatory may be addressed directly by the judicial authorities of the requesting Party to the judicial authorities of the requested Party. They shall be returned together with the relevant documents through the channels stipulated in paragraph 1 of this article.
- 3 Requests provided for in paragraph 1 of Article 13 may be addressed directly by the judicial authorities concerned to the appropriate authorities of the requested Party, and the replies may be returned directly by those authorities. Requests provided for in paragraph 2 of Article 13 shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party.
- 4 Requests for mutual assistance, other than those provided for in paragraphs 1 and 3 of this article and, in particular, requests for investigation preliminary to prosecution, may be communicated directly between the judicial authorities.
- 5 In cases where direct transmission is permitted under this Convention, it may take place through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

- 6 A Contracting Party may, when signing this Convention or depositing its instrument of ratification or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, give notice that some or all requests for assistance shall be sent to it through channels other than those provided for in this article, or require that, in a case provided for in paragraph 2 of this article, a copy of the letters rogatory shall be transmitted at the same time to its Ministry of Justice.
- 7 The provisions of this article are without prejudice to those of bilateral agreements or arrangements in force between Contracting Parties which provide for the direct transmission of requests for assistance between their respective authorities.

Article 16

- 1 Subject to paragraph 2 of this article, translations of requests and annexed documents shall not be required.
- 2 Each Contracting Party may, when signing or depositing its instrument of ratification or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, reserve the right to stipulate that requests and annexed documents shall be addressed to it accompanied by a translation into its own language or into either of the official languages of the Council of Europe or into one of the latter languages, specified by it. The other Contracting Parties may apply reciprocity.
- 3 This article is without prejudice to the provisions concerning the translation of requests or annexed documents contained in the agreements or arrangements in force or to be made between two or more Contracting Parties.

Article 17

Evidence or documents transmitted pursuant to this Convention shall not require any form of authentication.

Article 18

Where the authority which receives a request for mutual assistance has no jurisdiction to comply therewith, it shall, *ex officio*, transmit the request to the competent authority of its country and shall so inform the requesting Party through the direct channels, if the request has been addressed through such channels.

Article 19

Reasons shall be given for any refusal of mutual assistance.

Article 20

Subject to the provisions of Article 10, paragraph 3, execution of requests for mutual assistance shall not entail refunding of expenses except those incurred by the attendance of experts in the territory of the requested Party or the transfer of a person in custody carried out under Article 11.

Chapter VI – Laying of information in connection with proceedings

Article 21

- 1 Information laid by one Contracting Party with a view to proceedings in the courts of another Party shall be transmitted between the Ministries of Justice concerned unless a Contracting Party avails itself of the option provided for in paragraph 6 of Article 15.
- 2 The requested Party shall notify the requesting Party of any action taken on such information and shall forward a copy of the record of any verdict pronounced.
- 3 The provisions of Article 16 shall apply to information laid under paragraph 1 of this article.

Chapter VII – Exchange of information from judicial records

Article 22

Each Contracting Party shall inform any other Party of all criminal convictions and subsequent measures in respect of nationals of the latter Party, entered in the judicial records. Ministries of Justice shall communicate such information to one another at least once a year. Where the person concerned is considered a national of two or more other Contracting Parties, the information shall be given to each of these Parties, unless the person is a national of the Party in the territory of which he was convicted.

Chapter VIII – Final provisions

Article 23

- 1 Any Contracting Party may, when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification or accession, make a reservation in respect of any provision or provisions of the Convention.
- 2 Any Contracting Party which has made a reservation shall withdraw it as soon as circumstances permit. Such withdrawal shall be made by notification to the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 A Contracting Party which has made a reservation in respect of a provision of the Convention may not claim application of the said provision by another Party save in so far as it has itself accepted the provision.

Article 24

A Contracting Party may, when signing the Convention or depositing its instrument of ratification or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, define what authorities it will, for the purpose of the Convention, deem judicial authorities.

Article 25

- 1 This Convention shall apply to the metropolitan territories of the Contracting Parties.
- 2 In respect of France, it shall also apply to Algeria and to the overseas Departments, and, in respect of Italy, it shall also apply to the territory of Somaliland under Italian administration.
- 3 The Federal Republic of Germany may extend the application of this Convention to the Land of Berlin by notice addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

- 4 In respect of the Kingdom of the Netherlands, the Convention shall apply to its European territory. The Netherlands may extend the application of this Convention to the Netherlands Antilles, Surinam and Netherlands New Guinea by notice addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 5 By direct arrangement between two or more Contracting Parties and subject to the conditions laid down in the arrangement, the application of this Convention may be extended to any territory, other than the territories mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this article, of one of these Parties, for the international relations of which any such Party is responsible.

Article 26

- 1 Subject to the provisions of Article 15, paragraph 7, and Article 16, paragraph 3, this Convention shall, in respect of those countries to which it applies, supersede the provisions of any treaties, conventions or bilateral agreements governing mutual assistance in criminal matters between any two Contracting Parties.
- 2 This Convention shall not affect obligations incurred under the terms of any other bilateral or multilateral international convention which contains or may contain clauses governing specific aspects of mutual assistance in a given field.
- 3 The Contracting Parties may conclude between themselves bilateral or multilateral agreements on mutual assistance in criminal matters only in order to supplement the provisions of this Convention or to facilitate the application of the principles contained therein.
- 4 Where, as between two or more Contracting Parties, mutual assistance in criminal matters is practised on the basis of uniform legislation or of a special system providing for the reciprocal application in their respective territories of measures of mutual assistance, these Parties shall, notwithstanding the provisions of this Convention, be free to regulate their mutual relations in this field exclusively in accordance with such legislation or system. Contracting Parties which, in accordance with this paragraph, exclude as between themselves the application of this Convention shall notify the Secretary General of the Council of Europe accordingly.

Article 27

- 1 This Convention shall be open to signature by the members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General of the Council.
- 2 The Convention shall come into force 90 days after the date of deposit of the third instrument of ratification.
- 3 As regards any signatory ratifying subsequently the Convention shall come into force 90 days after the date of the deposit of its instrument of ratification.

Article 28

- 1 The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council to accede to this Convention, provided that the resolution containing such invitation obtains the unanimous agreement of the members of the Council who have ratified the Convention.
- 2 Accession shall be by deposit with the Secretary General of the Council of an instrument of accession which shall take effect 90 days after the date of its deposit.

Article 29

Any Contracting Party may denounce this Convention in so far as it is concerned by giving notice to the Secretary General of the Council of Europe. Denunciation shall take effect six months after the date when the Secretary General of the Council received such notification.

Article 30

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the members of the Council and the government of any State which has acceded to this Convention of:

- a the names of the signatories and the deposit of any instrument of ratification or accession;
- b the date of entry into force of this Convention;
- c any notification received in accordance with the provisions of Article 5 – paragraph 1, Article 7 – paragraph 3, Article 15 – paragraph 6, Article 16 – paragraph 2, Article 24, Article 25 – paragraphs 3 and 4, Article 26 – paragraph 4;
- d any reservation made in accordance with Article 23, paragraph 1;
- e the withdrawal of any reservation in accordance with Article 23, paragraph 2;
- f any notification of denunciation received in accordance with the provisions of Article 29 and the date on which such denunciation will take effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 20th day of April 1959, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to the signatory and acceding governments.

ЭРҮҮГИЙН ХЭРЭГТ ЭРХ ЗҮЙН ХАРИЛЦАН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ
ЕВРОПЫН КОНВЕНЦЫГ СОЁРХОН БАТЛАХ ТУХАЙ ХУУЛИЙН ТӨСЛИЙГ
УЛСЫН ИХ ХУРЛААР ХЭЛЭЛЦҮҮЛЭХ АЖЛЫН ХЭСЭГ

- | | |
|----------------|--|
| 1. Б.Энхбаяр | Хууль зүй, дотоод хэргийн сайд |
| 2. Л.Нямгэрэл | Хууль зүй, дотоод хэргийн яамны Төрийн нарийн бичгийн даргын албан үүргийг түр орлон гүйцэтгэгч |
| 3. С.Сүхболд | Гадаад харилцааны яамны Олон улсын гэрээ, эрх зүйн газрын захирал |
| 4. Ч.Нарантуяа | Хууль зүй, дотоод хэргийн яамны Олон Улсын гэрээ, гадаад хамтын ажиллагааны газрын даргын албан үүргийг түр орлон гүйцэтгэгч |
| 5. Л.Мандваа | Хууль зүй, дотоод хэргийн яамны Олон Улсын гэрээ, гадаад хамтын ажиллагааны газрын ахлах шинжээч |

--- оОо ---